

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nawet gdy stawali* nad nim** starsi jego domu, aby go podnieść z ziemi, nie chciał ani nie jadł*** z nimi chleba. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nawet gdy przełożeni jego domu przychodzili, aby podnieść go z podłogi, nie chciał wstać ani nie zasiadał z nimi do posiłku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I starsi jego domu przyszedli do niego, aby go podnieść z ziemi. On jednak nie chciał i nie jadł z nimi chleba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedli starsi domu jego do niego aby go podnieśli z ziemi; ale niechciał, i nie jadł z nimi chleba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyszedli starszy domu jego przymuszając go, aby wstał z ziemi; który nie chciał ani jadł z nimi pokarmu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dostojnicy jego domu, podszedłszy do niego, chcieli podźwignąć go z ziemi: bronił się jednak; w ogóle z nimi nie jadł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś przystąpili do niego starsi jego domu, aby go podnieść z ziemi, nie chciał wstać i nie spożył z nimi posiłku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy dostojnicy jego domu stanęli nad nim, aby go podnieść z ziemi, to się nie zgadzał. Nie zjadł też z nimi posiłku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszedli do niego najbardziej szanowani spośród jego sług i prosili go, aby się podniósł z ziemi i zjadł z nimi posiłek, on jednak odmówił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przystąpili do niego starsi jego domu, by go podnieść z ziemi, lecz nie pozwalał i nie spożywał z nimi żadnego posiłku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішли до нього старшини його дому, щоб підвести його з землі, і він не забажав, і не їв з ними хліба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy podeszli do niego starsi jego domu, aby go podnieść z ziemi – wzbraniał się i nie skosztował z nimi chleba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż starsi z jego domu stanęli nad nim, by go podnieść z ziemi, lecz on się nie zgodził i nie spożywał z nimi chleba.

¹⁾ stawali, נִקְּמוּ , pod. G; wg 4QSam a : zbliżali się, ויקרבו , pod. G.

²⁾ Wg 4QSam a : podchodzili do niego: אליי .

³⁾ nie jadł, za 4QSam a i wieloma Mss, ברה , wg MT: tworzył, ברא , <x>100 12:19</x>L.